



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第3集
我們去尋寶

翻譯／配音

Iming Yuci (王利蘭)

吉娃斯愛科學

太魯閣族語版

第三集 我們去尋寶



族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





Mha ta mying dnuuy



Treasure Hunt



我們去尋寶





Bubu qbhni sisil mhlai kingal buut
hiyi qhuni, dsun na rudu hiya
qlalun na wawa qbhni.



A momma siliq bird found a piece
of fruit to take to the nest to feed
her babies.



希利克鳥媽媽找到了一顆果實，要帶
回巢中給小鳥寶寶吃。





Ini tuku segun na tru wawa qbhni ka kingal buut hiyi qhuni, manu mnarux bi tunux na ka bubu qbhni sisil.



But one piece of fruit wasn't enough for 3 babies, so the momma siliq bird didn't know what to do.



可是一顆果實不夠分給三個小鳥寶寶，希利克鳥媽媽很傷腦筋。





Nasi mllawa kjiyax ka qbhnii sisil, ini
tduwa msa tmsamat ka dseejiq
alang.



When the siliq bird constantly
chirps irritatedly, the people of our
tribe cannot go hunting.



如果希利克鳥一直叫，族人們就不
可以上山打獵。





Malu utux dha, paru bi napa dha ka
saan dha tmsamat nii!



Luckily, this hunt was already a great
success!



幸好，這次打獵已經大豐收了！





Psramal lala bi samat ka tama, dsi sun na
ka Ciwas saai pakan ga mniq tglayan
sbiyaw Payan hiya.



Dad prepared meat for Giwas to bring
to Bayan at the ancient battlefield.



爸爸準備了一些獵物，要吉娃斯帶給住在
古戰場的巴彥。





Wada musa kska elug tglayan sbiyaw,
Imamu kingal risuh patas lingan skuan
ka Ciwas ni Ahuy.



On their way, Giwas and Behuy
discovered a treasure map.



在前往古戰場的路上，吉娃斯和飛卉檢
到了一張藏寶圖。





Ya bi lala llingan skuan suyang bi bhniq
msa ka Ciwas.



Giwas imagined the treasure must be
many excellent bows.



吉娃斯認為寶藏一定是許多精良的弓箭。





Ya bi lala llingan skuan suyang bi
uqun msa ka Ahuy.



Behuy thought the treasure must be
delicious food.



飛卉說寶藏一定是許許多多的美食。





Ya bi lala llingan skuan kingal qpuring
psepuan msa ka Nanay.



Nainai thought it must be a group of
monkey friends.



乃奈想像著寶藏是一大群的同伴。





Kiya ni aji patas llingan skuan msa ka
Payan, sspug Tayal ka nii.



But Bayan said it wasn't a treasure map,
it was Atayal numbers.



可是巴彥卻說這不是藏寶圖，這是泰雅數
字。





Tminun patas phpah Tayal, niqan
patas dowriq ni patas dgiyaq dha.



Atayal weaving has two patterns: the
rhombus and the mountain.



泰雅族的織布花紋，有菱形紋和山形紋
兩種。





Niqan seejiq rmngaw patas dgiyaq
kika sspug Tayal.



Some say mountain patterns are
Atayal numbers.



有人說山形紋就是泰雅的數字。





Manu kana patas nii o kika sspug, ida snhiyi patas sspug llingan skuan ka Ciwas ni Ahuy.



After learning the symbols were numbers, Giwas and Behuy were still sure it was a code for finding treasure.



一聽這些符號是數字，吉娃斯和飛卉更堅持這一定是藏寶的密碼了。





Hmrapas rmngaw ka Payan, sngul ta
sspug baraw cinun mksa, kika mhlai ta
llingan skuan da.



Bayan jokingly said, maybe they could
find treasure by following the numbers.



巴彥開玩笑說，或許照著織布上的數字走，
就能找到寶藏了。





Mqaras wada mying llingan skuan
ka Ciwas ni Ahuy.



Giwas and Behuy happily started
searching.



吉娃斯和飛卉馬上高興地去尋寶。





Wada murug risuh patas llingan skuan
babaw na sspug, mhlav Payan nanak ga
kliing skluwin hyaan.



Following the numbers, they found
Bayan who had hidden to scare them.



他們照著藏寶圖上的數字走，卻只找到躲
起來嚇他們的巴彥。





Hmulis ni rmngaw ka Payan, yaasa Ciwas o madas lala bi samat bgay na Payan, mgrbu siida ngalun na ka Imuan hiyi qhuni segun na dhiya.



Bayan laughed and said since Giwas brought meat for Bayan, he should take food he harvested that morning as treasure to share with everyone.



巴彥笑著說，因為吉娃斯帶了很多獵物來給巴彥，所以他要把早上摘的水果當成寶藏分給大家。





Spuun na, supu kana o niqan maxal dha
bunga, maspat qlupas ni empitu blbul,
huya sun na measu hug?



In total there were: 12 sweet potatoes, 8
peaches, and 7 bananas. But how to
distribute it fairly?



算一算，一共有 12 條地瓜、8 顆桃子和
7 根芭蕉。該怎麼公平分配呢？





Lmnglung rmnngaw ka tama Ciwas, tduwa
spgan kingal qpuring seejiq psramal khnu
ka psrurul.



Giwas remembered her father had said,
use multiplication to calculate how many
items to prepare for a group.



吉娃斯想起爸爸說過，乘法可以算出要幫一
群人準備多少數量的東西。





Pseasug o tduwa psbalay seasug kingal
qpuring seejiq.



Division is used for dividing items fairly
among a group.



除法則可以公平的把東西分配給一群人。





Maxal dha bunga, psbalay ta measu spat seejiq, kngkingal seejiq o tduwa seegan tru bunga.



If 12 sweet potatoes are split fairly among four people, each person gets three.



12 條地瓜，公平地分配給 4 個人，每個人可以分得 3 條地瓜。





Maspat qlupas, psbalay ta measu spat
seejiq, kngkingal seejiq o tduwa seegan
dha qlupas



If 8 peaches are split fairly among four
people, each person gets two.



8 顆桃子，公平地分配給 4 個人，每個人
可以分得 2 顆桃子。





Empitu blbul, psbalay ta measu spat
seejiq.....Wah! Segaan kingal bi ka Ahuy!



If 7 bananas are split fairly among four
people.....Ah! Behuy only gets one!



7 根香蕉，公平地分配給 4 個人.....哇！
飛卉只分到 1 根！





Ini huya, angal kingal blbul do tduwa
psbalay measug!



Don't worry, we just have to pick one
more banana and we can split it fairly!



沒關係，只要再摘一根香蕉，就可以公平
分配了！





Niqan hiyi qhuni uqun, sluhay ta
embalay seasug, kika suyang bi llingan
skuan ksun!



They had fruit to eat and learned about
fair division, what a great treasure!



有水果吃，又學到了公平的除法，這樣的
寶藏真是太棒了！





Ana bubu qbhni sisil mqqaras bi wah.



Even the momma siliq bird was happy.



就連希利克鳥媽媽都很高興呢。

《吉娃斯愛科學》- 太魯閣族語版

第三集 我們去尋寶

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

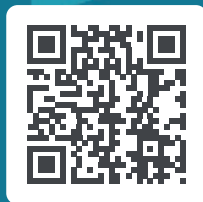
族語翻譯與配音：Iming Yuci（王利蘭）

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

